



RESIDENZA PER ANZIANI
Domus Meridiana
SENIORENWOHNHEIM



Carta dei servizi Dienstcharta

Begleitetes und betreutes Wohnen Branzoll
Accompagnamento e assistenza abitativa Bronzolo



Vorwort

Es freut uns, Ihnen die Dienstcharta des Dienstes Begleitetes und Betreutes Wohnen in Branzoll vorzustellen.

Dieser Dienst bereichert die sozialen Angebote für die Bürgerinnen und Bürger, die im Alter möglichst selbstständig, aktiv, selbstbestimmt und in Sicherheit leben möchten und dazu Begleitung oder Betreuung benötigen.

Premessa

Siamo lieti di presentare la carta del servizio del servizio Accompagnamento e assistenza abitativa di Bronzolo. Questo servizio è una nuova offerta a disposizione delle cittadine e dei cittadini anziani e in particolare di coloro, che, pur necessitando di aiuto, sono in grado e desiderano vivere in modo attivo e autosufficiente e ciò senza rinunciare alla propria sicurezza grazie all'accompagnamento e all'assistenza di persone qualificate.



Mit der Ausarbeitung dieser Dienstcharta möchte Ihnen die Bezirksgemeinschaft Überetsch- Unterland dieses Dienstangebot durch gezielte Information näher bringen.

Dieses Dokument soll Ihnen als Wegweiser für die Inanspruchnahme der Leistungen dienen.

Darüber hinaus stellt diese Dienstcharta auch eine konkrete Verpflichtung dar, unser Angebot, gemäß den hier beschriebenen Grundsätzen, Vorgangsweisen und Qualitätskriterien zu gestalten.

Wir hoffen, damit einen weiteren Schritt auf dem Weg zu mehr Transparenz und Bürgernähe zu machen.

Attraverso l'elaborazione di questa carta dei servizio, la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina si prefigge lo scopo di fornire al cittadino informazioni mirate, un aiuto all'orientamento e una prima descrizione degli obiettivi, dei compiti e delle modalità operative del servizio.

Inoltre la carta dei servizi costituisce un impegno concreto a svolgere il servizio secondo i principi e criteri di qualità in essa descritti.

Ci auguriamo di compiere così un ulteriore passo sulla strada della trasparenza e della vicinanza al cittadino.

INHALTSVERZEICHNISS

INDICE

Inhaltsverzeichnis Indice	3
Grundsätze Principi	4
Der Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen Il Servizio di accompagnamento e assistenza abitativa	5
Ziel Obiettivo	6
Voraussetzungen für die Aufnahme Requisiti per l'ammissione	7
Information und Antrag um Aufnahme Informazione e domanda di amissione	9
Aufnahme Amissione	10
Das Betreute Wohnen Accompagnamento abitativo	13
Das Begleitete Wohnen L'abitare assistito	14
Zusatzleistungen Prestazioni aggiuntive	15
Entlassung Dimissione	16
Tarife und Kosten der angebotenen Dienstleistungen Tariffe e costi dei servizi offerti	17
Pflichten der Nutzer Doveri dell'utente	20
Rechte der Nutzer Diritte dell'utenti	21
Anregungen, Vorschläge, formelle Beschwerde Suggerimenti e proposte, reclami scritti	22
Rekurse bei der Abteilung für Soziales der Autonomen Provinz Bozen Ricorsi alla ripartizione politiche sociali della Provincia Autonoma di Bolzano	22

Grundsätze

Unsere Arbeit beruht auf folgenden Grundsätzen:

- **Gleichheit und Unparteilichkeit**

Die Bezirksgemeinschaft verpflichtet sich Gleichheit und Unparteilichkeit bei der Erbringung der Dienstleistung für alle NutzerInnen zu garantieren.

- **Information, Transparenz und Klarheit**

Die BürgerInnen werden korrekt und vollständig über die Organisation, die Leistungen, die Tarife und die Zugangskriterien des Dienstes informiert. Somit werden die Zugänglichkeit und Inanspruchnahme des Dienstes für Interessierte erleichtert.

- **Wirksamkeit und Effizienz**

Die Bezirksgemeinschaft verpflichtet sich, Qualitätskriterien festzuschreiben und diese fortlaufend zu überprüfen.

- **Beteiligung**

Die Bezirksgemeinschaft fördert die Beteiligung der NutzerInnen und deren Angehörigen bei der Organisation des Dienstes.

- **Kontinuität**

Die Bezirksgemeinschaft verpflichtet sich Kontinuität bei der Erbringung der Dienstleistung zu gewährleisten.

Principi

Il nostro lavoro si fonda sui seguenti principi:

- **Uguaglianza e imparzialità**

Sono i principi guida nella prestazione di ogni servizio della Comunità Comprensoriale.

- **Informazione, trasparenza e chiarezza**

I cittadini/le cittadine hanno diritto a informazioni corrette ed esaustive per quel che riguarda l'organizzazione, le prestazioni, le tariffe e i criteri d'accesso così da favorire l'accessibilità agli stessi.

- **Efficienza ed efficacia**

La Comunità Comprensoriale si impegna a definire i criteri di qualità e a verificarli in modo continuativo.

- **Partecipazione**

La Comunità Comprensoriale promuove il coinvolgimento delle/degli utenti e dei loro cari nell'organizzazione del servizio.

- **Continuità**

La Comunità Comprensoriale si impegna a garantire la massima continuità possibile nell'accompagnamento e nell'assistenza.



Der Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen

(Beschluss der Landesregierung Nr. 888/2022)

Das Begleitete und Betreute Wohnen wird von der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland im Auftrag der Gemeinde Branzoll angeboten.

Die Wohnungen befinden sich im sozio-sanitären Stützpunkt, Ferrari Platz Nr. 2 in Branzoll. Im selben Haus sind auch ein Arztambulatorium und die Tagesstätte der Hauspflege untergebracht.

Für das Begleitete und Betreute Wohnen stehen insgesamt elf barrierefreie Wohnungen für Senioren, vorwiegend Einzelpersonen, zur Verfügung.

Jede Wohnung ist mit einem Wohnraum mit Küche und einem Schlafraum sowie einer Nasszelle mit Dusche ausgestattet. Alle Wohnungen sind mit einer Grundausstattung eingerichtet.

Darüber hinaus stehen den Nutzern und Nutzerinnen zur gemeinsamen Nutzung ein Gemeinschaftsraum, eine Terrasse und die Außenflächen zur Verfügung.

Die Wohnungen werden über eine eigene Rangliste des Seniorenwohnheims Domus meridiana zugewiesen.

Die Direktion ist für den Dienst in rechtlicher, verwaltungstechnischer u. sozialbetreuerischer Hinsicht, sowie für die Einhaltung und die Anwendung der Vorschriften verantwortlich.

Die Pflegedienstleitung ist direkt der Direktion unterstellt und ist für die sozialbetreuerische Organisation des Dienstes verantwortlich.

Die direkte Begleitung und Betreuung wird durch soziale Fachkräfte gewährleistet.

Il Servizio accompagnamento e assistenza abitativa

(Deliberazione della Giunta Provinciale n. 888/2022)

Il servizio accompagnamento e assistenza abitativa viene erogato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina su incarico del comune di Bronzolo.

Gli appartamenti si trovano nel polo socio-sanitario, piazza Ferrari n. 2 a Bronzolo. Nello stesso edificio si trovano anche un ambulatorio medico e il centro diurno dell'assistenza domiciliare.

Il servizio viene erogato in undici appartamenti prive di barriere architettoniche adeguate per anziani, prevalentemente persone singole.

Ogni appartamento è composto da un soggiorno con angolo cottura, una stanza da letto e un servizio igienico con doccia. Tutti gli appartamenti sono parzialmente arredati.

Inoltre, una sala comune, una terrazza e le aree esterne sono a disposizione degli utenti per l'uso comune.

Gli appartamenti vengono assegnati tramite una graduatoria separata della residenza per anziani Domus meridiana.

La direzione è responsabile del servizio sotto i profili amministrativo e tecnico-assistenziale e risponde dell'osservanza e attuazione delle norme.

Il/La responsabile tecnico-assistenziale opera alle dirette dipendenze della direzione e risponde del funzionamento tecnico-assistenziale del servizio.

L'assistenza e l'accompagnamento viene garantito da operatori qualificati.



Essere una comunità nella quale i bisogni trovano ascolto e l'impegno diviene risorsa per dare colore alla vita



Ziel

Das Angebot basiert auf dem Prinzip der Solidarität aller Nutzer und Nutzerinnen, deren Angehörigen sowie der Freiwilligen.

Dabei unterstützen sich die Nutzer und Nutzerinnen bei Bedarf und nach Möglichkeit gegenseitig und bewältigen gemeinsam gegebenenfalls mit ihren Angehörigen und Freiwilligen die Alltagsaktivitäten, z.B. kochen, einkaufen u.a.

Eine aktive und autonome Lebensführung, angepasst an individuelle Fähigkeiten und Fertigkeiten der einzelnen Nutzer wird angestrebt.

Insofern sollten Hilfestellungen und Leistungen nur dann beansprucht werden, wenn keine autonome Lebensführung mehr möglich ist, oder die Unterstützung von Mitbewohnern, Angehörigen und Freiwilligen nicht mehr ausreicht.

Obiettivo

L'offerta si basa sul principio di solidarietà fra utenti, die loro famigliari e di volontari.

Nello specifico, i residenti si prestano reciproco aiuto in base alle loro possibilità e insieme fanno fronte alle attività quotidiane, laddove necessario con il supporto di familiari e volontari ad es. nella preparazione dei pasti, nel fare la spesa ecc.

L'obiettivo è uno stile di vita attivo e autonomo, adattato alle capacità individuali di ogni utente.

Pertanto è possibile fruire di assistenza e prestazioni solo qualora non sia più possibile condurre una vita autonoma oppure non sia più sufficiente il sostegno di conviventi familiari e volontari.



“

Wir arbeiten eng mit anderen Diensten und mit Vereinen zusammen. Somit garantieren wir den Personen so lange wie möglich in der gewohnten Umgebung zu bleiben.

”

Voraussetzungen für die Aufnahme

Die Dienste richten sich in erster Linie an Seniorinnen und Senioren die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Alter über 65 Jahre;
- Wohnsitz in Südtirol;
- Selbständigkeit oder Einstufung in der ersten oder zweiten Pflegestufe;
- Sozialer Bedarf (siehe folgenden Paragraph).

Der Vorrang der Antragsteller ergibt sich nach folgender Reihenfolge:

a) Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Gemeinde Branzoll haben;

b) Personen mit spezifischen sozialen Problemen, die seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Branzoll ihren Wohnsitz haben, auch wenn sie die Altersvoraussetzung nicht erfüllen. In diesem Falle ist ein Vorschlag des Sozialspengels über die besondere soziale Notlage notwendig;

c) Personen, die seit weniger als fünf Jahren in der Gemeinde Branzoll ansässig sind und/oder Familienangehörige 1. Grades in der Gemeinde Branzoll haben;

d) Personen, die in den Gemeinden Leifers und Pfatten ansässig sind;

e) Personen, die in anderen Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind.

Requisiti per l'ammissione

I servizi si rivolgono in primo luogo ad anziani. Questo devono soddisfare i seguenti requisiti:

- età superiore ai 65 anni;
- residenza in Alto Adige;
- autonomia o inquadramento al primo o al secondo livello di non autosufficienza;
- fabbisogno sociale (vedi paragrafo successivo).

I richiedenti hanno priorità secondo i seguenti criteri:

a) residenti nel Comune di Branzolo da almeno cinque anni;

b) persone con particolari problematiche sociali residenti nel Comune di Branzolo da almeno cinque anni anche se non in possesso del requisito relativo all'età. In questo caso è necessaria una proposta del distretto sociale relativo al fabbisogno sociale;

c) persone residenti da meno di cinque anni nel Comune di Branzolo o con parenti di primo grado residenti nello stesso Comune;

d) persone residenti nei Comuni di Laives e Vadena;

e) residenti in altri Comuni della Provincia Autonoma di Bolzano.



*Dem Leben Jahre geben und
den Jahren Leben schenken*

*Dare anni alla vita
e vita agli anni*



Wie wird der soziale Bedarf festgelegt?

Der soziale Bedarf wird nach den folgenden Kriterien festgelegt:

- Anwesenheit und Möglichkeit der Betreuung seitens der Familienangehörigen;
- Der Zustand der Herkunftswohnung (bauliche Hindernisse, Entfernung vom Dorfzentrum, baulicher Zustand);
- der Betreuungsbedarf der/des Antragstellers/Antragstellerin
- Soziale Isolation bzw. Abwesenheit eines sozialen Netzwerkes.

Ausschlusskriterien

Personen mit:

1. diagnostizierter oder offenkundiger Suchterkrankung (substanzgebundene oder nicht substanzgebundene Sucht)
2. diagnostizierter psychischer, demenzieller und psychiatrischer Erkrankung, welche keine autonome Lebensführung erlauben
3. besonders auffälligen, negativen und für das Wohnumfeld nicht zumutbarem sozialem Verhalten

können nicht zum Dienst zugelassen werden.

Come viene definito il bisogno sociale?

Il bisogno sociale viene definito attraverso i seguenti criteri:

- presenza e possibilità di assistenza da parte dei familiari;
- condizioni del luogo di residenza (barriere architettoniche, condizioni generali dell'edificio, lontananza dal centro abitato);
- Fabbisogno di assistenza/accompagnamento del richiedente;
- isolamento sociale risp. assenza della rete sociale.

Motivi di esclusione

Persone con:

1. dipendenze diagnosticate o accertate (sia che si tratti di tossicodipendenza o di altre forme di dipendenza)
2. malattie psicologiche diagnosticate, demenza o altre patologie psichiatriche, che non consentano una vita autonoma
3. Comportamenti specifici, negativi o che non consentano una vita adeguata sociale e comunitaria

non possono essere ammesse al servizio

Information und Antrag um Aufnahme

Allgemeine Informationen zum Dienst
und zur Aufnahme erteilen die

Anlaufstelle für Pflege und Betreuungsangebote

Piazza Falcone-Borsellino-Platz 1,
39055 Leifers - Laives

Tel. 0471 59 54 38

Mittwoch und Freitag 10.00 - 12.00 Uhr
Donnerstag 14.00 - 16.00 Uhr
(nur mit Vormerkung)

Informazione e domanda di amissione

Tutte le informazioni relative al servizio-
possono essere fornite da:

Sportello unico per l'assistenza e cura

und das
Sekretariat des Seniorenwohnheimes

e la
Segreteria della residenza per anziani

Domus Meridiana,

Via Unterberg Straße Nr. 4
39055 Leifers - Laives,

Tel. 0471 957400

E-mail: centro.degenza.laives@bzgue.org
PEC: domus.meridiana@pec.bzgue-ccoba.gov.it

(nur mit Vormerkung - solo su appuntamento)

Das Antragsformular um Aufnahme kann
in der Anlaufstelle oder im Sekretariat
des Seniorenwohnheimes Domus meri-
diana abgegeben werden.

La richiesta di amissione può essere
consegnata allo sportello unico per
l'assistenza e cura o alla segreteria del-
la residenza per anziani Domus meridia-
na.

Formulare und Informationen sind auch
auf der Internetseite der Bezirksgemein-
schaft auffindbar: www.bzgcc.bz.it

I moduli e le informazioni sono scarica-
bili anche dal sito della Comunità Com-
prensoriale: www.bzgcc.bz.it

Dem vollständig ausgefüllten und unter-
schriebenen Ansuchen sind folgende
Unterlagen beizulegen:

- Einstufung des Pflege- und Be-
treuungsbedarf, falls vorhanden
- Kopie der Gesundheitskarte
- Kopie des Personalausweises
- Ärztliche Zeugnisse (falls vorhan-
den)

Alla domanda compilata in tutte le sue
parti e firmata devono essere allegati i
seguenti documenti:

- Attestazione del livello assistenzi-
ale
- Copia del documento di identità
- Copia della tessera sanitaria
- Nominativo del medico di base
assegnato (se disponibile)

Die Aufnahme

Die Aufnahme erfolgt mit Entscheidung der zuständigen Führungskraft aufgrund:

- der Einschätzung der Pflegedienstleitung;
- des bindenden Gutachtens der Aufnahmekommission. Die Aufnahmekommission setzt sich zusammen aus: der Direktorin, der Pflegedienstleiterin, der Leiterin des territorial zuständigen Sozialsprengels und einem Vertreter der Gemeinde Branzoll.
- des Abschlusses des Mietvertrages/Konvention für die Zurverfügungstellung der Wohnung mit der Gemeinde Branzoll;
- Der Unterzeichnung der Hausordnung und des individuellen Begleit- und Betreuungsvertrages;
- Der Bezahlung der Kautions seitens des/der Antragstellers/In.

Wenn der Nutzer den Platz angenommen hat, informiert die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland die Gemeinde Branzoll. Diese schließt mit dem Nutzer die **Konvention für die Zurverfügungstellung der Wohnung** ab.

Diese regelt:

- Die Vertragsdauer und Modalitäten der Vertragsauflösung;
- Die Nutzung der Gemeinschaftsräume;
- Die Kosten für die Überlassung der Wohnung und die Wohnungsnebenkosten sowie die Zahlungsmodalitäten;
- Die Einhaltung und die Folgen bei Missachtung des Vertrages.

Die Kriterien für die Bezahlung von Miet- und Wohnungsnebenkosten werden von der Landesverwaltung festgelegt bzw. entsprechen den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.

L'ammissione

L'ammissione viene determinata dal/la dirigente competente a seguito di:

- valutazione del/la responsabile tecnico-assistenziale;
- parere vincolante della commissione per le ammissioni. La commissione è composta dalla direttrice, la responsabile tecnico-assistenziale, la responsabile del distretto sociale territorialmente competente e un rappresentante del comune di Branzolo.
- stipulazione del contratto di locazione/convenzione per la messa a disposizione dell'alloggio da parte del Comune di Branzolo;
- sottoscrizione delle norme interne della casa e del contratto di accompagnamento/assistenza individuale;
- pagamento della cauzione da parte del/la richiedente.

Se un utente accetta il posto, la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina informa il Comune di Branzolo la quale stipula con l'utente una **convenzione per la messa di disposizione dell'alloggio**.

Questa regolamenta:

- la durata del contratto e la modalità della sua risoluzione;
- l'uso degli spazi collettivi;
- i costi per la cessione dell'appartamento e le spese accessorie nonché le modalità di pagamento;
- l'osservanza e le conseguenze in caso di mancato rispetto del contratto.

Il canone e le spese accessorie vengono calcolati secondo i criteri definiti dalla normativa provinciale risp. secondo le disposizioni del codice civile.



Nachdem der Vertrag mit der Gemeinde Branzoll abgeschlossen wurde, wird mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland der **Begleit- bzw. Betreuungsvertrag** abgeschlossen. Dieser beschreibt die sozialen und pflegerischen Leistungen und regelt im Besonderen:

- die Vertragsdauer und Modalitäten der Vertragsauflösung;
- den Tagesstarif und die Zahlungsmodalitäten;
- die Betreuungs- und Pflegeleistungen;
- Die Einhaltung und die Folgen bei Missachtung des Vertrages;
- Die Nutzung der Gemeinschaftsräume.

Die Aufnahme ist erst dann gültig, wenn beide Verträge unterzeichnet sind und die Kosten des Dienstes sind ab dem Beginn der Vertragslaufzeit geschuldet.

Dopo la sottoscrizione della convenzione per la messa a disposizione dell'alloggio, l'utente stipula un **contratto di accompagnamento e assistenza**, redatto dalla Comunità Comprensoriale. Questo descrive le prestazioni sociali e di cura e in particolare regolamenta:

- la durata del contratto e le modalità della sua risoluzione;
- la tariffa giornaliera e le modalità di pagamento;
- le prestazioni di assistenza e cura;
- l'osservanza e le conseguenze in caso di mancato rispetto del contratto.

L'ammissione diventa efficace quando i contratti vengono sottoscritti; i costi del servizio vengono dovuti a partire dalla decorrenza del contratto.

*“Concretezza
soluzioni
funzionali,
frutto di un
agire
pratico e
competente.
Nella massima
discrezione”*

Leistungen

Leistungen der Gemeindeverwaltung

Die Gemeindeverwaltung ist für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sowie für die Pflege und die Reinigung der Außenfläche und der Gemeinschaftsräume zuständig.

Leistungen der Bezirksgemeinschaft

Soziale Unterstützungsleistung wird dort geboten, wo der/die NutzerIn nicht mehr autonom in der Lage ist, den Alltag zu bewältigen.

Die Einbindung von Angehörigen, FreundInnen, Freiwilligen sowie der Haus- und Dorfgemeinschaft ist eine wichtige Grundlage für die Erbringung dieses sozialen Dienstes.

Es werden zwei Arten von Diensten angeboten:
Das „Begleitete Wohnen“ und das „Betreute Wohnen“.

Für diese Leistungen ist ein Tages-
tarif zu entrichten.

Prestazioni

Prestazioni a carico dell'amministrazione comunale

L'amministrazione comunale si occupa della manutenzione ordinaria e straordinaria nonché della cura e della pulizia degli spazi comuni ed esterni.

Prestazioni a carico della Comunità Comprensoriale

Il servizio garantisce prestazioni sociali di sostegno laddove la persona non sia più in grado di gestire autonomamente la propria quotidianità.

Il coinvolgimento dei familiari, delle/degli altre/i residenti, di amici e volontari nonché della comunità locale è uno dei tratti fondanti del servizio.

Due sono i tipi di prestazione offerti: l'accompagnamento abitativo e l'assistenza abitativa.

Per tali prestazioni è previsto il pagamento di una tariffa giornaliera.

“

L'autonomia della persona e la socializzazione attiva degli ospiti sono condizioni imprescindibili per misurare l'eccellenza e la qualità del nostro lavoro

”

Das Begleitete Wohnen

Im Rahmen des Angebots begleitetes Wohnen, wird den Nutzerinnen und Nutzern die Begleitung durch eine Bezugsperson garantiert. Die Bezugsperson ist täglich von Montag bis Freitag insgesamt sieben Stunden pro Woche in der Einrichtung anwesend.

Die Bezugsperson informiert, berät und unterstützt die NutzerInnen bei der Bewältigung des Alltages. Sie fördert ihre sozialen Kontakte und, wo gefragt, organisiert sie Interventionen zur Unterstützung der Person.

Die Bezugsperson begleitet und unterstützt die Nutzerinnen und Nutzer bei Behördengängen, bei Besorgungen sowie in bürokratischen Angelegenheiten, übernimmt kleinere Arbeiten im Haus, organisiert die Aktivitäten und die Freizeitgestaltung der Nutzerinnen und Nutzer. Die Bezugsperson unterstützt den/die NutzerIn beim Zugang zu Diensten des sozialen und gesundheitlichen Bereiches, koordiniert die Nutzung der gemeinschaftlichen Räume und pflegt, wenn notwendig, die Kontakte zur Gemeindeverwaltung.

Sie gewährleistet zudem sporadisch einfache Hilfeleistungen. Unter einfache Hilfeleistungen sind jene Leistungen der Hauspflege zu verstehen, die nicht zwingend von qualifiziertem Personal erbracht werden müssen.

In der Nacht ist kein Personal in den Wohnungen anwesend. Eine nächtliche Betreuung ist nur in Ausnahmesituationen und im Bedarfsfall für einzelne Personen möglich.

*Impegno:
andare al di là
della routine,
al di là
dell'ovvio*



L'accompagnamento abitativo

Nell'ambito dell'offerta accompagnamento abitativo, agli utenti viene garantito per essere accompagnati da una persona di riferimento. Questa è presente presso la struttura per un totale di sette ore settimanali tutti i giorni dal lunedì al venerdì.

La persona di riferimento informa, sostiene e consiglia le/gli utenti nella gestione della vita quotidiana. Promuove i rapporti sociali delle/degli utenti, e dove richiesto interviene in sostegno della persona.

La persona di riferimento accompagna e assiste le/gli utenti presso gli uffici, nell'espletamento di pratiche burocratiche e nelle commissioni, effettua piccoli lavori in casa, organizza attività occupazionali e di tempo libero delle/degli utenti. Essa supporta l'utente nell'accesso ai servizi sociali e sanitari.

Coordina l'uso degli spazi comuni e si rapporta con l'amministrazione comunale. Infine offre sporadicamente semplici prestazioni d'aiuto. Per prestazioni semplici si intendono le prestazioni dell'assistenza domiciliare che non devono essere necessariamente svolte da personale qualificato.

Durante la notte non è presente alcun operatore. Un'assistenza notturna è possibile solo in casi eccezionali e di necessità per persone singole.

Das Betreute Wohnen

Zusätzlich zu den Leitungen des begleiteten Wohnens erhält der/die NutzerIn zu einem festgelegten Tarif folgende Leistungen:

- Die Reinigung der eigenen Räumlichkeiten (mindestens zweimal wöchentlich);
- Eine Mahlzeit pro Tag, auch am Wochenende;
- Kontinuierliche, einfache Leistungen im Ausmaß von maximal 60 Minuten pro Woche.



Assistenza abitativa

Oltre alle prestazioni "dell'accompagnamento abitativo", l'utente riceve ad una tariffa stabilita le seguenti prestazioni:

- la pulizia degli spazi privati (almeno due volte la settimana);
- un pasto al giorno, anche nel fine settimana;
- prestazioni semplici continuative nella misura di massimo 60 minuti alla settimana.

”

*Einsatz:
Über die Routine,
über das
Selbstverständliche
hinausgehen*

“

Zusatzleistungen

Bei Bedarf können zwischen Nutzerin/Nutzer und Trägerkörperschaft folgende Zusatzleistungen schriftlich vereinbart werden:

- a. Mahlzeit mit oder ohne Zustellung
- b. Reinigung,
- c. kontinuierliche einfache Leistungen,
- d. qualifizierte Leistungen, wovon die Leistungen der Hauspflege zu verstehen sind, die von qualifiziertem Personal erbracht werden müssen.

Die vereinbarten Leistungen werden individuell geschnürt, in Form eines Monatspaketes angeboten und zu den von der Bezirksgemeinschaft festgelegten Tarifen eingekauft. Die Tarife berücksichtigen die vom Land festgelegten Maximaltarife. Die Vereinbarung erfolgt schriftlich.

Notfälle

Für Interessierte gibt es die Möglichkeit die Hausnotrufnummer zu beantragen.

Gemeinschaftsräume

Den NutzerInnen stehen ein Gemeinschaftsraum, die Terrasse und die Außenflächen zur Verfügung.

Haustiere

Es ist erlaubt, Haustiere in der Wohnung zu halten, insofern diese das Gemeinschaftsleben und die Hausruhe nicht beeinträchtigen.

Abwesenheiten

Die NutzerInnen teilen die eigene Abwesenheit über Nacht der Bezugsperson des Dienstes im Voraus mit.

Prestazioni aggiuntive

In caso di necessità tra l'utente e servizio possono essere concordate le seguenti prestazioni aggiuntive:

- guardaroba e lavaggio dell'abbigliamento personale e della biancheria per la casa;
- pulizia;
- prestazioni semplici continuative;
- massimo 60 minuti di prestazioni continuative qualificate al giorno (massimo 7 ore a settimana). Tra di esse rientrano quelle prestazioni dell'assistenza domiciliare che devono essere erogate da personale qualificato.

Le prestazioni concordate vengono stabilite individualmente, sotto forma di un pacchetto mensile ed acquistate alle tariffe stabilite dalla Comunità Comprensoriale, che rispettano le tariffe massime fissate dall'amministrazione provinciale. L'accordo ha forma scritta.

Emergenze

Per le emergenze sanitarie, chi lo desiderasse, può aderire al servizio di chiamata di emergenza (telesoccorso)

Spazi comuni

Gli utenti hanno a disposizione una sala comune, il cortile e la terrazza.

Animali domestici

È permesso tenere in appartamento animali domestici laddove questi non disturbino la convivenza.

Assenze

Gli/Le utenti comunicano anticipatamente l'assenza notturna alla persona di riferimento del servizio.

Entlassung

Der/die NutzerIn kann entlassen werden:

a) auf eigenes Gesuch oder auf Gesuch der Bezugsperson mit einer schriftlichen Kündigungsfrist von mindestens 2 Monaten;

b) durch eine begründete Entscheidung der Direktion und zwar:

- 1.wenn der/die NutzerIn nach der zweiten schriftlichen Mahnung der Gemeinschaft weiterhin schadet bzw. die anderen NutzerInnen in grober Weise stört, und eine angemessene Alternativunterkunft gefunden wird;
- 2.wenn, aufgrund einer neu entstandenen Krankheit oder einer Zustandsverschlechterung die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme des Dienstes nicht mehr erfüllt sind. In diesem Falle hat die betroffene Person Vorrang für eine dringende bzw. kurzzeitige Aufnahme im Seniorenwohnheim Domus Meridiana.
- 3.wenn der/die NutzerIn innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der zweiten schriftlichen Zahlungsaufforderung
- 4.den ihm/ihr zustehenden Teil des Tarifes nicht entrichtet hat.
- 5.wenn der/die NutzerIn die Wohnung ganz oder teilweise Dritten abtritt oder Personen aufnimmt, die nicht in die Wohnung aufgenommen werden dürfen;
- 6.der/die NutzerIn während eines Zeitraumes von über drei Monate, ohne vorherige Genehmigung seitens des Dienstes und ohne gültige Begründung die Wohnung nicht ständig und effektiv bewohnt. Dieser Umstand wird ihm/ihr schriftlich mitgeteilt und der/die Nutzerin kann dazu Stellung nehmen.

Die Wohnung muss innerhalb 14 Tage nach Entlassungsdatum von allen Möbeln und Objekte weggeräumt werden. Nach dieser Zeit wird die Direktion alle in der Wohnung liegenden persönliche Sachen wegräumen und für weitere 45 Tage auf Lager halten. Nach dieser Zeit werden die Sachen definitiv entsorgt und evt. anfallende Kosten werden dem/der Bewohner/in zur Last gelegt.

Dimissioni

Un utente può essere dimesso in forza di:

a) richiesta propria o della persona che ne abbia cura ed interesse, fermo restando un preavviso scritto di

almeno 2 mesi;

b) provvedimento motivato adottato dalla direzione, in uno sei seguenti casi:

1. qualora l'utente, dopo il secondo richiamo, persista nel tenere un comportamento di pregiudizio per la comunità o di grave disturbo per gli altri utenti e qualora sia trovata una sistemazione alternativa adeguata;
2. qualora, per sopraggiunta malattia o aggravamento, si rendano necessari interventi continuativi di assistenza e cura in altre tipologie di strutture residenziali; gli utenti anziani che per tali motivi non corrispondano più ai criteri stabiliti per la permanenza nel servizio, hanno precedenza assoluta per l'ammissione urgente e/o temporanea presso la residenza per anziani Domus Meridiana;
3. qualora l'utente non abbia provveduto a pagare la parte di propria competenza della tariffa entro il
4. termine di trenta giorni dal ricevimento del secondo sollecito scritto;
5. qualora l'utente ceda l'alloggio a terzi in tutto o in parte oppure ospiti persone non autorizzate ;
6. qualora l'utente non occupi continuativamente ed effettivamente l'alloggio per un periodo superiore a 3 mesi, senza autorizzazione del servizio e senza giustificato motivo. Tale circostanza viene contestata per iscritto e l'utente può addurre le proprie giustificazioni.

L'alloggio deve venire liberato da arredi e corredi personali entro 14 giorni dalla data di dimissione. Trascorso tale periodo, la direzione provvede a liberare l'alloggio da ogni effetto personale, tenendolo in deposito per ulteriori 45 giorni. Trascorso tale periodo, il servizio può procedere allo smaltimento definitivo. Eventuali costi conseguenti a smontaggio, deposito o smaltimento sono a carico dell'utente.

Kosten des Dienstes

Die Kosten des Dienstes setzen sich aus den Kosten zur Überlassung der Wohnung und Wohnnebenkosten welche an die Gemeinde Branzoll bezahlt werden und Kosten für die Leistungen „Begleitetes oder betreutes Wohnen“ sowie vereinbarte Zusatzleistungen, welche der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland geschuldet werden, zusammen. Letztere werden aufgrund der gesetzlichen Vorgaben der Landesregierung jährlich festgelegt. Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland beschließt im Einvernehmen mit der Gemeinde Branzoll den Tagesstarif, differenziert nach den Leistungen Begleitetes Wohnen und Betreutes Wohnen, welcher zur Anwendung kommt.

Die Rechnungsstellung für die Summe der beschriebenen Kosten und die Bezahlung erfolgt monatlich über Bankeinzug.

Die Verträge für Strom, Müll, und dgl. schließt der Nutzer selbst ab.

Der Tarif wird dem/der NutzerIn jährlich mitgeteilt.

Costi del servizio

I costi si riferiscono alla disponibilità dell'unità abitativa e ai costi della gestione dell'alloggio che sono dovuti al Comune di Bronzolo e, ai costi del servizio di accompagnamento abitativo o assistenza abitativa, e quelli relativi alle prestazioni aggiuntive concordati fra le parti, dovuti alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina. Quest'ultimi vengono definiti annualmente dalla giunta provinciale secondo le rispettive disposizioni di legge. La Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina definisce, in accordo con l'amministrazione comunale di Bronzolo, la tariffa giornaliera, differenziata per i servizi di accompagnamento abitativo e assistenza abitativa.

I relativi costi vengono fatturati mensilmente e addebitati su conto corrente bancario.

I contratti relativi alle utenze domestiche (luce, rifiuti ecc) vengono stipulati direttamente da parte dell'Utente con i relativi gestori dei servizi.

La tariffa viene comunicata annualmente all'utente.



Tarife und Kosten der angebotenen Dienstleistungen Tariffe e costi dei servizi offerti

Angebotsformen Tipologie di offerta		Begleitetes Wohnen Accompagnamento abitativo per anziani	Betreutes Wohnen Assistenza abitativa per anziani
Selbständige Personen	Persone autosufficienti	<i>8,00 Euro</i>	<i>20,00 Euro</i>
Pflegestufe 1	Livello di non autosufficienza 1	<i>8,00 Euro</i>	<i>20,00 Euro</i>
Pflegestufe 2	Livello di non autosufficienza 2	<i>8,00 Euro</i>	<i>27,00 Euro</i>
Pflegestufe 3	Livello di non autosufficienza 3	<i>8,00 Euro</i>	<i>40,00 Euro</i>
Pflegestufe 4	Livello di non autosufficienza 4	<i>8,00 Euro</i>	<i>48,00 Euro</i>

La domanda di agevolazione tariffaria può essere presentata al servizio di assistenza economico-sociale del distretto sociale di competenza.

Der Antrag um Tarifbegünstigung kann bei der Finanziellen Sozialhilfe im Sozialsprengel eingereicht werden.

Zusatzleistungen - Prestazioni aggiuntive		Tarif - Tariffa
Mittagessen mit Zustellung	Pranzo con fornitura	<i>9,00 Euro</i>
60 Minuten Reinigung	60 minuti pulizia	<i>18,00 Euro</i>
60 Minuten einfache Leistung	60 minuti prestazioni semplici	<i>18,00 Euro</i>
60 Minuten qualifizierte Leistung	60 minuti prestazioni qualificate	<i>25,00 Euro</i>
Garderobe und Wäschedienst	Guardaroba e lavanderia	<i>1,60 Euro/KG</i>

Für Zusatzleistungen ist keine Tarifbegünstigung vorgesehen.

Per le prestazioni aggiuntive non è prevista alcuna agevolazione tariffaria

Tarifbegünstigung

Der Antrag um Tarifbegünstigung kann bei der Finanziellen Sozialhilfe im Sozialsprengel eingereicht werden.

Für Zusatzleistungen ist keine Tarifbegünstigung vorgesehen.

Kontaktaten für Branzoll, Leifers und Pfatten:

Sozialsprengel
Falcone-Borsellino Platz Nr. 1
39055 Laives

Agevolazione tariffaria

La domanda di agevolazione tariffaria può essere presentata al servizio di assistenza economico-sociale del distretto sociale di competenza.

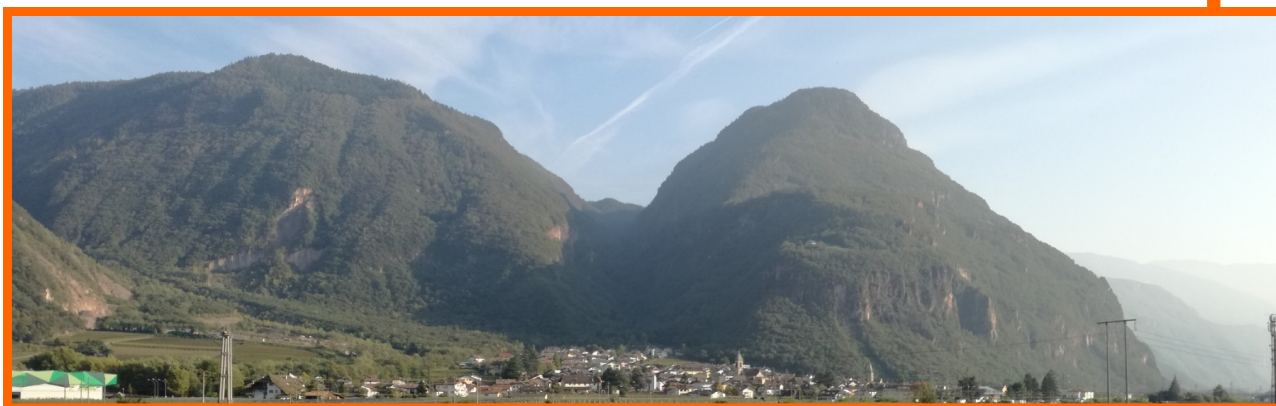
Per le prestazioni aggiuntive non è prevista alcuna agevolazione tariffaria.

I cittadini e le cittadine residenti nei Comuni di Bronzolo, Laives e Vadena possono rivolgersi al:

Distretto sociale
Piazzetta Falcone-Borsellino 1
39055 Laives

Tel. 0471 1808500

E-mail: distretto.sprengel@bzgue.org
PEC: leifers.laives@pec.bzgue-ccoba.gov.it



Pflichten der NutzerInnen

Die Handlungsfreiheit der NutzerInnen ist durch die Freiheit und Rücksicht auf die anderen NutzerInnen sowie durch die Beachtung der Regel für ein gutes Gemeinschaftslebens eingeschränkt.

Die NutzerInnen müssen die von der Direktion erlassenen Vorschriften und die Regeln der allgemeinen und persönlichen Hygiene beachten. Sie müssen alles, was vom Dienst zur Verfügung gestellt wird, angemessen verwenden und Verschwendungen, Abnutzung oder Schäden vermeiden.

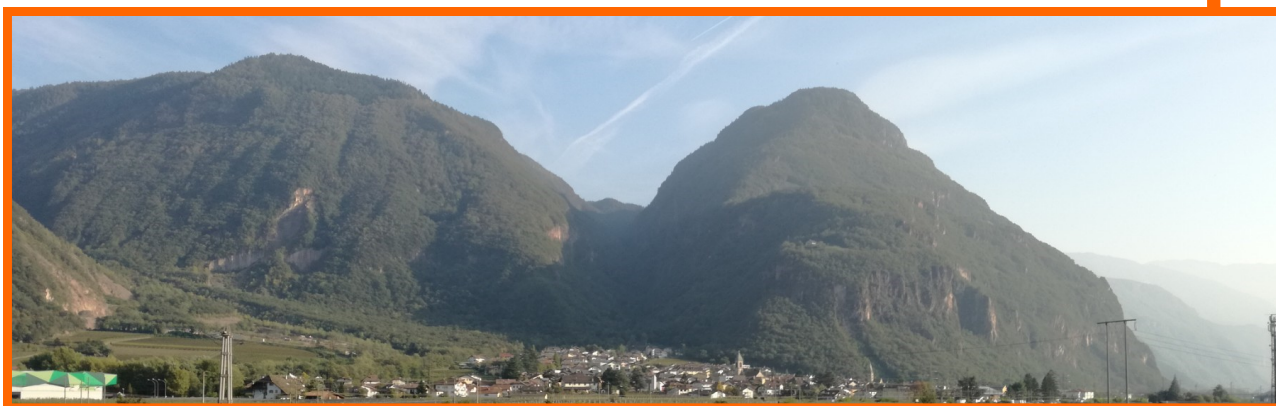
Sollte ein/e NutzerIn die in dieser Regelung festgelegten Vorgaben missachten und, im Allgemeinen, die Grundsätze des Gemeinschaftslebens nicht berücksichtigen, wird er/sie von der Direktion zuerst mündlich, dann schriftlich zur Einhaltung dieser Normen aufgerufen.

Doveri degli/delle utenti

La libertà d'azione dell'utente trova un limite nella libertà e nel rispetto degli/delle altri/e utenti e nell'osservanza delle norme collettive indispensabili per un buon funzionamento della vita comunitaria.

Gli/Le utenti devono rispettare le prescrizioni date dalla direzione e osservare le regole di igiene generali e personali. Essi devono fare buon uso di tutto ciò che il servizio mette a disposizione, evitando sperperi, deterioramenti e danni.

L'utente che tiene comportamenti contrari alle norme del presente regolamento e, in generale, alle norme sulla convivenza in collettività, è richiamato dalla direzione al rispetto delle suddette norme dapprima verbalmente e successivamente per iscritto.



Rechte der NutzerInnen

Die NutzerInnen haben das Recht, an den Entscheidungs- bzw. Planungsprozessen des Dienstes teilzunehmen.

Zu diesem Zweck wird als Vertretungsorgan der NutzerInnen und deren Bezugspersonen die Generalversammlung eingerichtet.

Die Generalversammlung legt eigene Vorschläge und Anregungen über die allgemeine Strategie der Dienstführung vor und trägt somit zur kontinuierlichen Verbesserung des Dienstes bei.

Die Versammlung besteht aus allen NutzerInnen und deren Bezugspersonen, welche den individuellen Betreuungsvertrag unterzeichnet haben.

Die Generalversammlung wird mindestens einmal im Jahr von der Direktion einberufen und findet im Gemeinschaftssaal statt.

An der Generalversammlung können Verwalter, Führungskräfte und Fachleute teilnehmen.

Diritti degli/delle utenti

L'utente ha diritto a partecipare e a contribuire ai processi decisionali e di programmazione del servizio.

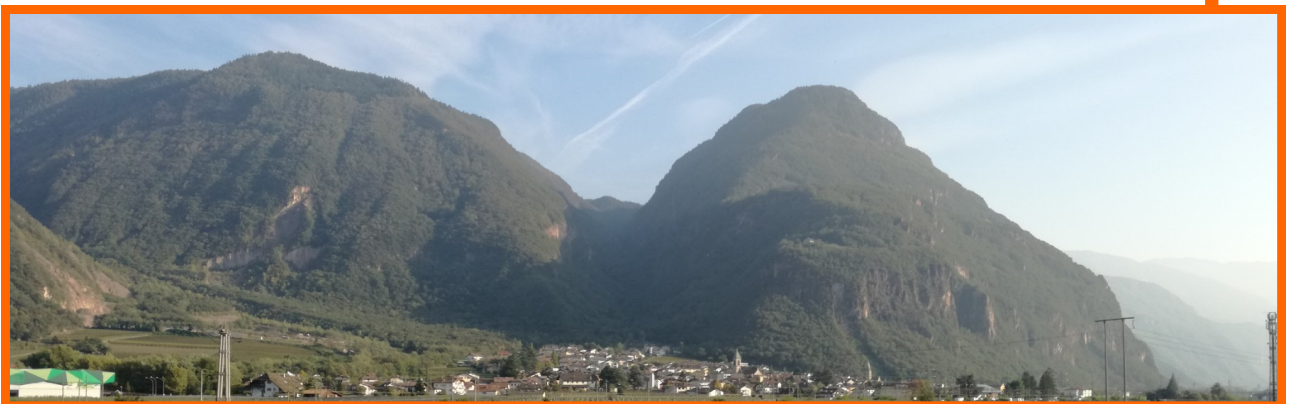
A tal fine viene istituita come organo rappresentativo degli/delle utenti e delle loro persone di riferimento l'assemblea generale.

L'assemblea generale ha funzioni consultive e propositive rispetto alle strategie generali di gestione del servizio e contribuisce con proposte e osservazioni al suo miglioramento continuo.

È costituita da tutti/e gli/le utenti e da tutte le persone di riferimento firmatarie del contratto di assistenza individuale.

Le riunioni dell'assemblea generale vengono convocate dal/la dirigente competente, si svolgono almeno una volta all'anno e hanno luogo nella sala comune.

Possono partecipare alle riunioni dell'assemblea amministratori, dirigenti ed esperti.



Anregungen, Vorschläge, formelle Beschwerde

Anregungen, Vorschläge und Beschwerden werden von allen MitarbeiterInnen entgegengenommen. Sie können sowohl mündlich wie auch schriftlich eingebracht werden. Bei schriftlichen Beschwerden ist es möglich, das Formular am Haupteingang der Einrichtung zu verwenden.

Rekurse bei der Abteilung für Soziales der Autonomen Provinz Bozen

Gegen die Entscheidungen im Rahmen der Einlieferung und stationären Unterbringung sowie gegen Entscheidungen in Bezug auf die erbrachten Dienstleistungen kann innerhalb von 45 Tagen nach Entscheidungsdatum bei der Abteilung für Soziales der Autonomen Provinz Bozen Rekurs eingereicht werden.

Suggerimenti e proposte, reclami scritti

Suggerimenti, proposte e reclami vengono accolti da tutte le persone in servizio e possono essere presentati sia oralmente che per iscritto.

In caso di reclami scritti è possibile utilizzare a discrezione il modulo posto all'ingresso principale della struttura.

Ricorsi alla ripartizione politiche sociali della Provincia Autonoma di Bolzano

È ammesso ricorso sulle controversie in materia di ricovero e ospedalità, nonché contro le decisioni concernenti l'erogazione delle prestazioni, entro 45 giorni dalla decisione alla sezione ricorsi presso la ripartizione politiche sociali della Provincia Autonoma di Bolzano.



Carta dei servizi

Dienstcharta

Per informazioni - Zur Information:

www.bzgcc.bz.it

domus.meridiana@pec.bzgue-cco.gov.it

centro.degenza.laives@bzgue.org

pflgeheim.leifers@bzgue.org



Per contatti diretti - Für direkte Kontakte:

Telefono/Telefon 0471 957400

Numero di fax/Faxnummer 0471 957499

E-mail: lorenzo.clari@bzgue.org

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Abteilung Seniorenwohnheime

Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

Ripartizione residenze per anziani

direttrice/Direktorin - *Dr.ssa Evi Näckler*

RTA/PDL - *Josefine Pernter*

V. Sottomonte/Unterbergstrasse 4

39055 Laives/Leifers (BZ)

Begleitetes und betreutes Wohnen Branzoll

Accompagnamento e assistenza abitativa Bronzolo

